

(定訳)

# 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

昭和二九年一月五日ラングーンで署名  
 昭和三〇年四月一二日批准の内閣決定  
 昭和三〇年四月一六日東京で批准書交換  
 昭和三〇年四月一六日効力発生  
 昭和三〇年四月一六日公布(条約第三号)

ビルマ連邦政府は、千九百五十二年四月三十日に宣言により日本国とビルマ連邦との間の戦争状態を終結したので、

日本国政府及び連邦政府は、国際連合憲章の原則に適合して、両国民の共通の福祉の増進並びに国際の平和及び安全の維持のため友好的な連携の下に協力することを希望するので、

よつて、日本国政府及びビルマ連邦政府は、この平和条約を締結することに決定し、このため、その全権委員として次のとおり任命した。

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

# TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF BURMA

*Signed at Rangoon, November 5, 1954*  
*Ratification decided by the cabinet, April 12, 1955*  
*Ratifications exchanged at Tokyo, April 16, 1955*  
*Entered into force, April 16, 1955*  
*Promulgated, April 16, 1955*

WHEREAS the Government of the Union of Burma by a declaration terminated the state of war between Japan and the Union of Burma on April 30, 1952; and

WHEREAS the Government of Japan and the Government of the Union of Burma are desirous of operating in friendly association for the promotion of the common welfare of their peoples and the maintenance of international peace and security, in conformity with the principles of the Charter of the United Nations;

The Government of Japan and the Government of the Union of Burma have therefore determined to conclude this Treaty of Peace, and have accordingly appointed as their

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

II

日本国政府

日本国外務大臣 岡崎勝男

ビルマ連邦政府

ビルマ連邦外務大臣代理 チョウ・ニェン

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

### 第一条

日本国とビルマ連邦との間及び両国の国民相互の間には、堅固なかつ永久の平和及び友好の關係が存在するものとする。

### 第二条

ビルマ連邦は、この条約の効力発生の後一年以内に、日本国とビルマとの間に適用されていた戦前の二国間の条約又は協約のうちいずれを引き続いて有効とし又は復活させることを希望するかを日本国に通告するものとする。こうして通告された条約又は協約は、

戦前の二  
国間条約  
の効力

永久平和  
關係

Plenipotentiaries:

The Government of Japan:

Mr. Katsuo Okazaki,

Minister for Foreign Affairs of Japan, and

The Government of the Union of Burma:

U Kyaw Nyein,

Acting Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma.

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed on the following Articles:

### ARTICLE I

There shall be firm and perpetual peace and amity between Japan and the Union of Burma and their respective peoples.

### ARTICLE II

The Union of Burma, within one year of the coming into force of this Treaty, will notify Japan which of the pre-war bilateral treaties or conventions that were applicable between Japan and Burma, it wishes to continue in force or revive. Any treaties or conventions so notified

この条約に適合することを確保するための必要な修正を受けるだけで、引き続き有効とされ、又は復活される。こうして通告された条約及び協約は、通告の日の後三箇月で、引き続き有効なもののみなされ、又は復活され、かつ、国際連合事務局に登録されるものとする。

日本国にこうして通告されないすべての条約及び協約は、廃棄されたものとみなす。

### 第三条

両締約国は、その貿易、海運、航空その他の通商の関係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結するための交渉をできる限りすみやかに開始することに同意する。

### 第四条

日本国は、ビルマ連邦が希望するときは、公海における漁猟の規制又は制限並びに漁場の保存及び開発について規定する協定を締結するため、ビルマ連邦と交渉を開始することに同意する。

### 第五条

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

shall continue in force or be revived subject only to such amendments as may be necessary to ensure conformity with this Treaty. The treaties and conventions so notified shall be considered as having been continued in force or revived three months after the date of notification and shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

All such treaties and conventions as to which Japan is not so notified shall be regarded as abrogated.

### ARTICLE III

The Contracting Parties agree to enter into negotiations for the conclusion of treaties or agreements at an earliest practicable date to place their trading, maritime, aviation and other commercial relations on a stable and friendly basis.

### ARTICLE IV

Japan agrees to enter into negotiations with the Union of Burma, when the latter so desires, for the conclusion of an agreement providing for the regulation or limitation of fishing and the conservation and development of fisheries on the high seas.

### ARTICLE V

賠償、ビルマにある日本の財産

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

1 日本国は、戦争中に日本国が与えた損害及び苦痛を償うためビルマ連邦に賠償を支払う用意があり、また、ビルマ連邦における経済の回復及び発展並びに社会福祉の増進に寄与するため協力する意思を有する。しかし、日本国が存立可能な経済を維持すべきものとすれば、日本国の資源は、戦争中に日本国がビルマ連邦その他の国に与えたすべての損害及び苦痛に対し完全な賠償を行い、かつ同時に、日本国の他の債務を履行するためには充分でないことが承認される。

よつて、

(a) (I) 日本国は、別に合意される細目規定に従うことを条件として、年平均二千万アメリカ合衆国ドルに等しい七十二億円の価値を有する日本人の役務及び日本国の生産物を、十年間、賠償としてビルマ連邦に供与することに同意する。

(II) 日本国は、別に合意される細目規定に従うことを条件として、年平均五百万アメリカ合衆国

四

1. Japan is prepared to pay reparations to the Union of Burma in order to compensate the damage and suffering caused by Japan during the war and also is willing to render co-operation in order to contribute towards the economic rehabilitation and development and the advancement of social welfare in the Union of Burma. Nevertheless it is recognized that the resources of Japan are not sufficient, if it is to maintain a viable economy, to make complete reparation for all the damage and suffering of the Union of Burma and other countries caused by Japan during the war and at the same time meet its other obligations.

Therefore,

(a) (I) Japan agrees, subject to such detailed terms as may be agreed upon, to supply the Union of Burma by way of reparations with the services of Japanese people and the products of Japan, the value of which will be on an annual average seven thousand two hundred million yen (¥7,200,000,000), equivalent to twenty million United States of America dollars (\$20,000,000), for the period of ten years.

(II) Japan agrees, subject to such detailed terms as may be agreed upon, to take every possible

ドルに等しい十八億円の価値に達する日本人の  
役務及び日本国の生産物を、十年間、ビルマ連  
邦の政府及び国民の使用に供することにより行  
われる経済協力を容易にするため、あらゆる可  
能な措置を執ることに同意する。

(III)

日本国は、また、他のすべての賠償請求国に  
対する賠償の最終的解決の時に、その最終的解  
決の結果と賠償総額の負担に向けることができ  
る日本国の経済力とに照らして、公正なかつ衡  
平な待遇に対するビルマ連邦の要求を再検討す  
ることに同意する。

(b) (I)

ビルマ連邦は、この条約の効力発生の時にそ  
の管轄内にある日本国及び日本国民(法人を含  
む)のすべての財産、権利及び利益を差し押  
え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で  
処分する権利を有する。この(I)に掲げられる財  
産、権利及び利益は、現在、封鎖され、若しく  
は名義を變えられており、又はビルマ連邦の敵

measure to facilitate the economic co-operation  
wherein the services of Japanese people and the  
products of Japan, the value of which will  
aggregate on an annual average one thousand  
eight hundred million yen (¥1,800,000,000),  
equivalent to five million United States of  
America dollars (\$5,000,000), will be made  
available to the Government or people of the  
Union of Burma for the period of ten years.

(III)

Japan also agrees to re-examine, at the time of  
the final settlement of reparations towards all  
other claimant countries, the Union of Burma's  
claim for just and equitable treatment in the  
light of the results of such settlement as well  
as the economic capacity of Japan to bear the  
overall burden of reparations.

(b) (I)

The Union of Burma shall have the right to  
seize, retain, liquidate or otherwise dispose of  
all property, rights and interests of Japan and  
Japanese nationals (including juridical persons)  
which on the coming into force of this Treaty  
were subject to its jurisdiction. The property,  
rights and interests specified in this sub-para-

産管理当局の占有若しくは管理に係る財産、権利及び利益で、同当局の管理の下におかれた時に日本国又は日本国民(法人を含む。)に属し、又はこれらのために保有され、若しくは管理されてきたものを含む。

(II) 次のものは、(I)に定める権利から除く。

(i) 日本国政府が所有し、かつ、外交目的又は領事目的に使用されたすべての不動産、家具及び備品並びに日本国の外交職員又は領事職員が所有したすべての個人の家具、用具類その他の投資的性質をもたない私有財産で外交機能又は領事機能の遂行に通常必要であつたもの

(ii) 宗教団体又は私的慈善団体に属し、かつ、もっぱら宗教又は慈善の目的に使用された財産

graph shall include those now blocked, vested or in the possession or under the control of enemy property authorities of the Union of Burma, which belonged to, or were held or managed on behalf of, Japan or any Japanese nationals (including juridical persons) at the time such assets came under the control of such authorities.

(II) The following shall be excepted from the right specified in sub-paragraph (I) above:

(i) all real property, furniture and fixtures owned by the Government of Japan and used for diplomatic or consular purposes, and all personal furniture and furnishings and other private property not of an investment nature which was normally necessary for the carrying out of diplomatic and consular functions, owned by Japanese diplomatic and consular personnel;

(ii) property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or charitable purposes.

(iii) 日本国とビルマ連邦との間における千九百四十五年九月二日後の貿易、金融その他の関係の再開の結果としてビルマ連邦の管轄内にはいつた財産、権利及び利益

(iv) 日本国若しくは日本国民の債務、日本国に所在する有体財産に関する権利、権原若しくは利益、日本国の法律に基いて組織された企業に関する利益又はこれらについての証書。ただし、この除外は、日本国の通貨で表示された日本国及びその国民の債務にのみ適用する。

(III) (II)に例外として掲げられた財産は、その保存及び管理のために要した合理的な費用が支払われることを条件として、返還しなければならぬ。これらの財産が清算されているときは、その代金を返還しなければならない。

(IV) (I)に定める財産を差し押え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で処分する権利は、

poses;

(iii) property, rights and interests which have come within its jurisdiction in consequence of the resumption of trade, financial and other relations subsequent to September 2, 1945, between Japan and the Union of Burma; and

(iv) obligations of Japan or Japanese nationals, any right, title or interest in tangible property located in Japan, interests in enterprises organized under the laws of Japan, or any paper evidence thereof; provided that this exception shall only apply to obligations of Japan and its nationals expressed in Japanese currency.

(III) Property referred to in the exceptions set forth in sub-paragraph (II) above shall be returned subject to reasonable expenses for its preservation and administration. If any such property has been liquidated, the proceeds shall be returned instead.

(IV) The right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of property as provided in sub-paragraph

ビルマ連邦の法律に従つて行使されるものと  
し、所有者は、これらの法律によつて与えられ  
る権利のみを有するものとする。

2 ビルマ連邦は、この条約に別段の定がある場合を  
除くほか、戦争の遂行中に日本国及びその国民が執  
つた行動から生じたビルマ連邦及びその国民のすべ  
ての請求権を放棄する。

### 第六条

日本国は、この条約の効力発生の後九箇月以内に申  
請があつたときは、その申請の日から六箇月以内に、  
日本国にあるビルマ連邦及びその国民の有体及び無体  
財産並びに種類のいかんを問はずすべての権利又は利  
益で、千九百四十一年十二月七日から千九百四十五年  
九月二日までの間のいづれかの時に日本国にあつたも  
のを返還するものとする。ただし、所有者が強迫又は  
詐欺によることなく自由にこれらを処分した場合は、  
この限りでない。

前記の財産は、戦争があつたために課せられたすべ  
ての負担及び課徴金を免除し、かつ、その返還のため  
の課徴金を課さずに返還しなければならぬ。  
所有者により若しくは所有者のために又はビルマ連

(1) above shall be exercised in accordance with  
the laws of the Union of Burma, and the owner  
shall have only such rights as may be given  
him by those laws.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, the  
Union of Burma waives all claims of the Union of Burma  
and its nationals arising out of any actions taken by Japan  
and its nationals in the course of the prosecution of the  
war.

### ARTICLE VI

Upon application made within nine months of the coming  
into force of this Treaty, Japan will, within six months of  
the date of such application, return the property, tangible  
and intangible, and all rights or interests of any kind in  
Japan of the Union of Burma and of its of nationals which  
were within Japan at any time between December 7, 1941  
and September 2, 1945 unless the owner has freely  
disposed thereof without duress or fraud.

Such property shall be returned free of all encumbrances  
and charges to which it may have become subject because  
of the war, and without any charges for its return.



邦政府により所定の期間内に返還が申請されない財産は、日本国政府がその定めるところに従つて処分することができる。

前記のいずれかの財産が千九百四十一年十二月七日に日本国に所在し、かつ、返還することができず、又は戦争の結果として損傷若しくは損害を受けている場合には、日本国の連合国財産補償法（昭和二十六年法律第二百六十四号）の定める条件よりも不利でない条件で補償されるものとする。

## 第七条

1 両締約国は、戦争状態の存在が、戦争状態の存在前にあつた債務及び契約（債券）に関するものを含む。並びに戦争状態の存在前に取得された権利から生ずる金銭債務で、日本国の政府若しくは国民がビルマ連邦の政府若しくは国民に対して、又はビルマ連邦の政府若しくは国民が日本国の政府若しくは国民に対して負つてゐるものを支払う義務に影響を及ぼさなかつたものと認める。両締約国は、また、戦争状態の存在が、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体の傷害若しくは死亡に関して生じた請求権で、日本国政府がビルマ連邦政府に対し

(条・六)

Property the return of which is not applied for by or on behalf of its owners or by the Government of the Union of Burma within the prescribed period may be disposed of by the Government of Japan at its discretion.

If any such property was within Japan on December 7, 1941 and cannot be returned or has suffered injury or damage as a result of the war, compensation will be made on terms not less favourable than the terms provided for in the Allied Powers Property Compensation Law of Japan (Law No. 264, 1951).

## ARTICLE VII

1. The Contracting Parties recognize that the intervention of the state of war has not affected the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts (including those in respect of bonds) which existed and rights which were acquired before the existence of a state of war, and which are due by the Government or nationals of Japan to the Government or nationals of the Union of Burma, or are due by the Government or nationals of the Union of Burma to the Government or nationals of Japan; nor has the intervention of the state of war affected the obligation to consider on their merits claims for loss or damage to

て、又はビルマ連邦政府が日本国政府に対して提起し、又は再提起するものを、その根拠の当否に応じて、検討する義務に影響を及ぼさなかつたものと認める。

2 日本国は、日本国の戦前の対外債務に関する責任と日本国が責任を負うと後に宣言した日本国の団体の債務に関する責任とを確認し、また、これらの債務の支払再開に関してその債権者とすみやかに交渉を開始する意思を表明する。

3 両締約国は、他の戦前の請求権及び債務に関する交渉を促進し、かつ、これに応じて金額の支払を容易にするものとする。

#### 第八条

1 日本国は、戦争から生じ、又は戦争状態が存在したために執られた行動から生じたビルマ連邦及びその国民に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。

2 前記の放棄には、千九百三十九年九月一日からこの条約の効力発生までの間に日本の船舶に関してビルマ又はビルマ連邦が執つた行動から生じた請求権

property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war, and which may be presented or re-presented by the Government of Japan to the Government of the Union of Burma or by the Government of the Union of Burma to the Government of Japan.

2. Japan affirms its liability for the pre-war external debt of the Japanese State and for debts of corporate bodies subsequently declared to be liabilities of the Japanese State, and expresses its intention to enter into negotiations at an early date with its creditors with respect to the resumption of payments on those debts.

3. The Contracting Parties will encourage negotiations in respect to other pre-war claims and obligations and facilitate the transfer of sums accordingly.

#### ARTICLE VIII

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the Union of Burma and its nationals arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war.

2. The foregoing waiver includes any claims arising out of actions taken by Burma or the Union of Burma with respect to Japanese ships between September 1, 1939,

並びにビルマ又はビルマ連邦の手中にあつた日本人の捕虜及び被抑留者に関して生じた請求権及び債権が含まれる。ただし、千九百四十五年九月二日以後に制定されたビルマ又はビルマ連邦の法律で特に認められた日本国民の請求権を含まない。

#### 第九条

この条約の解釈又は適用から生ずる紛争は、まず交渉により解決するものとし、交渉の開始の時から六箇月の期間内に解決に至らないときは、いずれか一方の締約国の要請により、国際司法裁判所に決定のため付託されるものとする。

#### 第十条

この条約は、批准されなければならない。この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、東京でできる限りすみやかに行われなければならない。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

and the coming into force of this Treaty, as well as any claims and debts arising in respect to Japanese prisoners of war and civilian internees in the hands of Burma or the Union of Burma, but does not include Japanese claims specifically recognized in the laws of Burma or the Union of Burma enacted since September 2, 1945.

#### ARTICLE IX

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled in the first instance by negotiation, and, if no settlement is reached within a period of six months from the commencement of negotiations, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be referred for decision to the International Court of Justice.

#### ARTICLE X

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of ratifications which shall take place as soon as possible at Tokyo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipoten-

批准

末文

紛争の解決

ビルマ 日本国とビルマ連邦との間の平和条約

一一

署名調印した。

千九百五十四年十一月五日にラングーンで本書二通を作成した。

日本国のために

岡崎勝男 (署名調印)

ビルマ連邦のために

チヨウ・ニェン (署名調印)

ties have signed this Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Rangoon, this fifth day of November of the year one thousand nine hundred and fifty-four.

For Japan :

(Signed) Katsuo Okazaki (Seal)

For the Union of Burma :

(Signed) Kyaw Nyein (Seal)